

## Nichijou Tradução EP03 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユッコ) ねえ ねえ ミオちゃん

Ei Mio-chan

2- (ミオ) 何?

O que?

3- (ユッコ) 前から 気になってたんだけどさ

Há um bom tempo eu venho me perguntando

気になる = ficar curioso/ ficar se perguntando (a respeito de algo) [Expressão]

4- なんで いつも その<sup>かみど</sup>髪留めなの?

Por que você sempre usa essa presilha de cabelo?

5- (ミオ) これ? うーん なんとなく

Isto? Hmm... não sei a razão/ o porquê

6- (ユッコ) なんとなくって?

“Como assim” não sabe o motivo?

7- (ミオ) なんとなくは なんとなくだよ。

Não sei o motivo de não saber o motivo.

[lit: Falando em não saber o motivo, eu não sei o motivo]

8- あっ！<sup>すうがく</sup>数学のノート <sup>わす</sup>忘れてきた。

Oh! Esqueci do caderno de matemática.

9- (ユッコ) あれ？<sup>きょう</sup>今日 数学あったっけ？

Quê? Hoje tem (aula de) matemática?

[:::Tinha aula de matemática pra hoje?]

10- (ミオ) あるよ。<sup>しゅくだい</sup>宿題もあったでしょう？

Tem. E também tem dever de casa, lembra?

[:::Sim. E também tinha dever de casa, lembra?]

11- ちょっと<sup>と</sup>取ってくる。<sup>さき い</sup>先行ってて

Vou lá pegar “**rapidinho**”. Vá indo na frente.

12- (ユッコ) 《宿題やってないから **なくて**  
<sup>いっしょ</sup>**も一緒**か》

{Já que eu não fiz o dever de casa, **não me interessa onde ele está**}

[lit: não me importo com “o mesmo”/ “o dito cujo”]

13- あっ マイちゃん！トウドウドウ ドウツ  
トウツ トウー・・・スラマツパギー！

Mai-chan! Tududu duttu tuu... Suramappagi!

14- きた きた きました マイ<sup>せんせい</sup>先生

Chegou... chegou... chegou “A Mai Sensei”

15- これは もしや <sup>ひっさつ</sup>必殺 <sup>ほりゅう</sup>あいさつ保留ですか？

Por um acaso esta é a sua temida saudação silenciosa?

<sup>ひっさつ</sup>必殺 = mortal, temido, nocauteador

16- さすが<sup>やま</sup>スケールがデカイ！山のよう やっ山のよう

Como era de se esperar, a escala é imensa! Como à de uma montanha! Como à de uma montanha!

17- <sup>じつ</sup>実のところ 山なんじゃないですかあ？

Pra falar a verdade, é uma montanha, não acha?

18- まっ 山ではないよな

Bem... “creio que” não é uma montanha, né?

• • •

19- 分かってる・分かってるの マイちゃん  
が怒<sup>おこ</sup>ってる<sup>りゅう</sup>理由。

Estou entendendo... já sei o motivo pelo qual a Mai-chan está zangada.

20- 私が昨日 <sup>きのう</sup> マイちゃんのお弁当<sup>べんとう</sup>から、ブロッコリー <sup>と</sup> 取ったからでしょ？

Ontem eu peguei um brócolis da *bentou* (marmita) dela, certo?

21- . . . と思って

... Creio/ Acho que seja isso, então

22- <sup>か</sup> 買ってきました ブロッコリー！

Eu comprei brócolis!

23- いやあ 食べちゃってから マイちゃんが  
ブロッコリー <sup>ず</sup> 好き <sup>し</sup> だって知ったからさ。

Bem, já que eu acabei comendo, então eu soube que você gosta de brócolis.

24- あれから <sup>わる</sup> 悪いことしたなあって <sup>ず</sup> ずっと  
思ってたて . . .

A partir daí, me dei conta que fiz algo ruim e então fiquei pensando “nisso” por um bom tempo.

ずっと = continuamente, por um bom/ longo tempo.

25- えっ というわけで . . あげる！

Portanto... pegue (aceite)!

(生徒1) であ <sup>おやじ</sup>親父がその <sup>むぎ</sup>麦 取ってさあ

E então o meu pai (meu velho) pegou a aveia

26- (ユッコ) ブロッコリー ではない・・・カリフラワー でもない。

Não é o brócolis... Também não é couve-flor

カリフラワー = couve-flor. [Cauliflower]

...

27- (ユッコ) 《うーん <sup>おお</sup>へまったことが多すぎて》

{A asneira “que cometi” foi tremenda}

へま = mancada, erro estúpido, gafe.

へまをやる = cometer um erro crasso/ uma gafe/ uma mancada.

多い = muito, bastante.

すぎる = é anexado a um adjetivo para trazer a ideia de que algo é “muito”, “demasiado”, “extrapolou dos limites”.

28- 《何<sup>なん</sup>のことで怒<sup>おこ</sup>ってたんだか 分かんないよ。》

Eu não sei com o que ela está zangada.

何<sup>なん</sup>のこと = qual coisa, que tipo de coisa.

29- 《でも 大体<sup>だいたい けんとう</sup>の見当は ついてるの》

{Mas, tenho uma hipótese geral “a respeito disso”}

30- 《いつまでも こんな イヤだしー》

{Ficar eternamente nessa (desse jeito) é algo desagradável}

[Não quero ficar eternamente nisso]

いつまでも = pra sempre, pra eternidade, eternamente.

31- 《こうなったら、素直<sup>すなお</sup>に謝<sup>あやま</sup>るしかない》

{Nesse caso, não tenho escolha a não ser me desculpar de forma franca/ honesta}

こうなったら = se for assim, se for desse jeito, “nesse caso”.

しか = traz a ideia de que “Não há nada a fazer, a não ser isso”, “Não há escolha”. Essa estrutura sempre é seguida por negativos. [Capítulo 5.6]

32- マイちゃん <sup>きのう</sup> 昨日のメイン 取ってごめん

Mai-chan, me desculpe por pegar o seu prato principal de ontem.

メイン = principal, prato principal, parte principal, “a mistura” (abr. de メインディッシュ). [Main, Main Dish]

33- ウサギ<sup>と</sup>取って ごめん

Me desculpe por pegar os seus coelhinhos

ウサギ = coelho. Mas nesse caso, a Yuko não está falando literalmente de coelhos e sim de coelhinhos de maçã (りんご).

34- 米<sup>こめ</sup> 食<sup>く</sup>って ごめん

Me desculpe por comer o seu arroz

米 = grãos descascados de arroz.

35- 黒豆<sup>くろまめ</sup> 残<sup>のこ</sup>して ごめん

Me desculpe por deixar (de lado) o *Kuromame*.

(Me desculpe por não ter comido o *Kuromame*)

黒豆 = leguminosa preta.

豆 = leguminosa (especialmente legumes  
comestíveis ou suas semente, como por exemplo,  
feijão, ervilha)

36- ああ！何？なんで そんなに怒ってるの？

O quê? Por que está assim zangada?

37- もう 分かんないよ。昨日のお昼のことじ  
ゃないの？

Já não entendo mais. Então não é por causa do  
almoço de ontem?

38- じゃあ もしかして もっと前の・・・

Se não me engano, um pouco antes disso...

39- マイちゃんの 机 に置いてあった弥勒菩薩の  
首を折ったこと？

Eu quebrei o pescoço do Mirokubosatsu que estava  
(colocado/ deixado) na mesa da sua mesa, será que  
é isso?

40- それとも 勝手に そのまま持ち出したこ  
と？

Ou então “foi porque”, sem pedir, eu o levei  
embora da forma que estava/ naquele estado?

[lit: peguei e saí]



勝手に = voluntariamente, arbitrariamente, “sem pedir”, “sem consultar anteriormente”, da forma que agrada (a si mesmo), a bel prazer.

41- それとも こっそり <sup>つち</sup>土に<sup>う</sup>埋めたこと？

Ou “é porque”, secretamente, eu o enterrei no chão?

こっそり = em segredo, furtivamente, na calada.

42- やっぱり <sup>かんが</sup>考<sup>なお</sup>え直して

Afinal de contas, eu repensei “nisso” e

43- マイちゃんの <sup>つくえ</sup>机に <sup>そな</sup>お供えしようとしたこと？

Em sua mesa, eu “deixei” uma oferenda como prova “disso”, é por causa disso?

[como prova de que eu, realmente, tinha repensado nisso]

証として = “fazer X ação” em prova de, em sinal de. (Por exemplo: dar um presente em prova de amizade)

44- さらに <sup>かんが</sup>考<sup>かえ</sup>え返して <sup>しょうきやくろ</sup>焼却炉<sup>も</sup>で燃やしたこと？

Será que é porque, ainda por cima, eu voltei a pensar “a respeito” e então eu o queimei em um forno de cremação?

さらに = ainda por cima, além do mais.

45- ねえ マイちゃんてば！

Ei, Mai-chan!

46- なっ なーんだ <sup>おんがく</sup>音楽 <sup>き</sup>聞いてたのか

Haha, que coisa né? Então quer dizer que você estava ouvindo música?

47- それじゃ <sup>きづ</sup>気付かないはずだよ。

Então por isso era algo de se esperar que você não fosse “me” notar.

それじゃ = contração de 「それでは」

48- それとも <sup>し</sup>知らずに <sup>ひとごと</sup>独り言のようにペラペラ <sup>しやべ</sup>しゃべっちゃったよ 私。

Então, sem saber, acabei tagarelando incessantemente como se eu estivesse falando sozinha.

独り言 = falar sozinho, falar com sigo mesmo

しゃべる = tagarelar.

49- 《あつぶな <sup>ばくろばなし</sup> 暴露話になることだったあ》

{Que perigo, eu já ia me entregando}

暴露話 = conversa reveladora, uma conversa que expõe segredos ou informações confidenciais.

50- (マイ) <sup>こうはん</sup> 後半

A segunda parte.

[lit: A última metade]

51- (ユッコ) えっ？

Hã?

52- 後半・・・ <sup>はつみみ</sup> 初耳

Comecei a ouvir na segunda parte “da conversa”

53- (ユッコ) きゃああっ！

Queeeeeeeeeee!

・・・

<sup>たなか</sup>  
【田中】

54- (サクライ先生) あっ <sup>くん</sup> 田中君！すいませ  
ん、ちょっと いいですか？

Ei, Tanaka! Com licença, poderia me dar um pouco “do seu tempo”?

55- ええと そ・・その髪型かみがたは一

Errr... Esse penteado é...

[lit: Estilo de cabelo]

56- あの・・・ちょっと風紀ふうきてき的に どうなのかなあって

Errr... o que acha de “ter” algum tipo de disciplina?  
(Não acha que isso é um pouco inapropriado?)

風紀 = disciplina, moral pública, regras que governam o comportamento social.

～的 = tipo de alguma coisa.

57- (田中) 先生。どら焼きや 食くう？

Sensei. Gostaria de comer um *Dorayaki*?

・ ・ ・

58- (ユッコ) 《しまった！プリントあったの  
すっかり忘れてた！》

{Oh céus! Esqueci completamente que tinha uma planilha de questões “a serem feitas”!}

プリント = 1- cópia, impressão. 2- planilha de questões. [Print]

59- 《<sup>すうがく</sup>数学まで <sup>ごふん</sup>あと5分・・・》

{Restam 5 minutos até a aula de matemática...}

60- 《ミオちゃんには 昨日 見せてもらった  
し・・・》

{A Mio-chan me mostrou “a lição de casa” ontem...}

【Thinking】

<sup>いっしょう</sup>一生の <sup>ねが</sup>お願い

Este é o meu único pedido “de toda minha vida”

61- 《<sup>たの</sup>頼めねー！ここは やはり・・・》

{Eu não posso pedir “pra ela”!}

62- マイちゃん・・・いやあ <sup>は</sup>お恥ずかしい

63- うちなあ ちょっと 数学の<sup>しゅくだい</sup>宿題 忘れま  
してん

64- あの もし よろしかったら ちょーとだ  
け 見せてほしい

65- (マイ) はい

66- (ユッコ) あら サンクス ありがとう

67- ちょーと 待っててね <sup>ちょう</sup>超 マッハで<sup>うつ</sup>写しちやうから

68- 《(まさお) たいへんだ！<sup>だい</sup>大ちこくだ！》

69- 《たいへんだ！たいへんだ！》

70- 《(まさおの父)<sup>ちち</sup>バカモン！<sup>あさ</sup>朝から うるさいぞ まさお！》

71- 《(まさお) たいへんなんだ！大ちこくなんだ！》

72- 《(まさおの父) こっちは リストラだよ！》

73- (ユッコ) おっかしいなあ

74- マイちゃん あの・・・なんかこれ 数学の  
プリントじゃないみたいなんだけど・・・

75- ジュース おごるから！

76- (マイ) はい

77- (ユッコ) サンクス！

78- 《(まさお) <sup>すうがく</sup> 数学は<sup>ちこく</sup>遅刻だし <sup>とう</sup> 父さんはリ  
ストラだし》

79- 《どっちも たいへんだ》

<sup>とら</sup> <sup>な</sup> <sup>ごえ</sup>  
【虎の鳴き声】

80- (ユッコ) それどころじゃないよ！ちよっ  
これ まさお ヤバいじゃん？

81- まさお どうなっちゃうの？

82- いやあ・・・待って・・・

83- それどころでもないよ <sup>あや</sup>危うく<sup>なが</sup>流されると  
ころだったよ

84- プリントだよ マイちゃん！

85- こうなったら <sup>えきまえ</sup>駅前<sup>れい</sup>の例のアレも おごる  
から

86- (マイ) はい

87- (ユッコ) ササ・・・サンクス



88- こ・・これこれ これだよ もう ちゃん  
とあるじゃん

89- <sup>はや</sup>早く<sup>だ</sup>出してよ マイちゃんの い・け・ず  
う

90- さあ <sup>ちょうしゅんさつ</sup>超瞬殺しちやいますかあ

・ ・ ・

91- この私のプリント いつのやつだ？

【ヒトコトワドコトバ】

【ニューオーリンズに 行きたい。】

92- <sup>あかぎ</sup>（赤城先生）じゃあ <sup>もんだい</sup>この問題 分かるや  
っ

93- 誰もいないのか？

94- (ユッコ) 《いちいち<sup>むずか</sup> 難しいんだよなあ

<sup>あかぎ</sup> 赤城の<sup>じゅぎょう</sup>授業は・・・》

95- 《宿題<sup>しゅくだい</sup> 忘れると ゴンだし <sup>もんだい</sup>問題 <sup>まちが</sup>間違え

ると<sup>おこ</sup>怒られるし》

96- (赤城先生) 言っとくが やる気のないや

つは<sup>ないしん</sup>すぐ内申に<sup>はんえい</sup>反映させるからな

97- (ユッコ) 《くうっ そうきたか》

98- 《そんな<sup>おど</sup>脅しに <sup>くっ</sup>屈したりは・・・しな  
い！》

99- (赤城) うーん じゃあ どうするかな？

今日は<sup>にじゅうさんにち</sup>2 3 日だから・・・

100- <sup>しゅっせきばんごう</sup>出席番号<sup>ばん</sup>23番の・・・

101- (ユッコ) ここだ！

102- (赤城) 中之条<sup>なかのじょう</sup>！・・・は 休み<sup>やす</sup>か

103- (ユッコ) 《なにに！》

104- 《なんでとこで腕<sup>うで</sup>がつるんだ》

105- 《マズイ このままだと 視界<sup>しかいない</sup>内に入っちゃ  
う》

106- 《とりあえず 死角<sup>しかく</sup> 死角 死角・・・》

【おなか<sup>な</sup>が鳴<sup>おと</sup>る音】

107- 《イス・・・イスの音<sup>おと</sup>で ごまかして イヤ  
ーッ！》

108- (赤城)<sup>なん</sup> 何だ！

109- (田中)<sup>たなか</sup> おーい <sup>けいたい</sup> 誰か携帯 <sup>な</sup> 鳴ってるぞ！

<sup>せいと</sup> 【生徒たちの <sup>わら</sup> 笑い <sup>ごえ</sup> 声】

110- (千代田)<sup>ちよだ</sup> 着 <sup>ちやくしんおれい</sup> 信御礼！

111- (片品)<sup>かたしな</sup> 大喜利 <sup>おおぎり</sup> ガーかよ？

112- レジェンド

113- (赤城先生)<sup>あかぎ</sup> クラスみんなの 笑顔が咲いた一ってか？

• • •

114- （赤城先生） ええ では <sup>もんだい</sup>この問題を . . .

115- <sup>あいおい</sup>相生！

. . .

116- （ハカセ・ナノ） 最初はグー その次パー

117- グッチョパッは なしよ じゃんけんぽん

118- （ハカセ） いでよ！ ジュパパパパ パッパ  
ーン！

119- （ナノ） ジャボボーッ